Porównanie tłumaczeń Przysłów 7:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech twoje serce nie zbacza na jej drogi, nie błądź jej ścieżkami! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech żaden z was nie zbacza na jej drogę, niech się trzyma z dala od jej ścieżek! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech twoje serce nie zbacza na jej drogi i nie tułaj się po jej ścieżkach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechaj się nie uchyla za drogami jej serce twoje, ani się tułaj po ścieszkach jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj się nie unosi za drogami jej serce twoje i nie daj się zdradzać szcieżkam jej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech serce twe ku jej drogom nie zbacza, nie błąkaj się po jej ścieżkach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech twoje serce nie zbacza na jej drogi, nie błądź jej ścieżkami! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech twoje serce nie skłania się ku niej, nie błąkaj się po jej ścieżkach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech twoje serce nie wyrywa się ku jej drogom, nie błąka się po jej ścieżkach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech serce twe nie skłania się ku jej drogom, nie błąkaj się po jej ścieżkach, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай твоє серце не заверне на її дороги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech ku jej drogom nie zboczy twoje serce; nie tułaj się po jej ścieżkach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby twe serce nie zboczyło na jej drogi. Nie zabłąkaj się na jej szlaki. |